UNITED NATIONS

Economic and Social Council   Working Paper No. E/CONF.105/…

ORIGINAL: ENGLISH

ELEVENTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
New York, 8-17 August 2017

Item 11 of the Provisional Agenda *

EXONYMS

Selected German Language Exonyms **

Summary:

The Permanent Committee on Geographical Names (StAGN) is preparing an updated and extended list of exonyms as an online version, hosted by the Federal Agency for Cartography and Geodesy (BKG).

Selected German Language Exonyms

In 2002, the Permanent Committee on Geographical Names (StAGN), which is representing the German speaking countries, has published the second edition of the list of "Selected German Language Exonyms". Now, the StAGN is preparing an updated list of exonyms as an online version, hosted by the Federal Agency for Cartography and Geodesy (BKG). The content of this updated list of exonyms will, additionally to the former very restricted one, include exonyms which

- differ only slightly from the official endonym, e.g. *Ardennen / Ardennes* (FR), Sumatra / Sumatera (ID);
- are based on the translation of (generic) elements of the toponym, e.g. *Nordirland / Northern Ireland* (GB), *Weißer See / Beloe ozero* (RU);
- are the common German short forms of country names, e.g. *Ungarn / Magyarország, Jordanien / Al Urdun.*

This does not mean that the number of exonyms in general has increased but that the list was extended with categories of exonyms not included in the second edition. This revised online edition will contain some 1500 entries of German exonyms in common use. For each entry, the following attributes will be given:

- Country code according to ISO 3166-1 Alpha-2;
- Geographical co-ordinates of each feature by one point;
- spelling of the German exonym;
- IPA transcription of the German exonym;
- spelling of the endonym(s) in a Romanized form using the UNGEGN recommended conversion systems;
- alternative Romanized form(s), using traditional transcription tables if in common use;
- spelling of the endonym in original characters if the endonym is originally written in a Non-Roman-Script;
- language of the endonym(s) according to ISO 369-1 and ISO 369-3/639-5;
- grammatical gender and number of the exonym
- detailed feature category, feature category according to INSPIRE classification and feature category according to EuroGeoNames classification